



**WITAJ W SP2**

**Вітаємо в SP2**

# Вітаємо!

Ласкаво просимо до  
нашої школи!

Ми знаємо, що для  
вас все нове, що у  
вас можуть виникнути  
проблеми з  
адаптацією в новому  
середовищі.

# ПУТІВНИК ПО НАШІЙ ШКОЛІ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ

Ми хочемо  
допомогти вам,  
і саме тому було  
створено цей  
Посібник, який  
містить основну  
інформацію про  
нашу школу.

**DYREKTOR SZKOŁY**

Osoba, która  
kieruje szkołą.

**Директор школи**

Людина, яка  
керує школою.



## ROK SZKOLNY

W Polsce nauka  
rozpoczyna się 1 września,  
a kończy w piątek po 20.  
czerwca.

## Навчальний рік

У Польщі навчання  
починається 1 вересня  
і закінчується в  
п'ятницю після 20  
червня.



## PÓŁROCZE

To połowa roku nauki, pierwsze półrocze trwa od września do ok. Końca stycznia; drugie od ok. Lutego do czerwca.

## Семестр

Це половина навчального року: зимовий семестр зазвичай триває від вересня до кінця січня, а літній - від лютого до червня.

## FERIE ZIMOWE I WAKACJE

Po pierwszym półroczu uczniowie w Polsce mają dwutygodniową przerwę w nauce.

To czas wolny od nauki w ciągu lata. Trwa od ostatniego tygodnia czerwca do końca sierpnia.



## Міжсеместральні канікули і Літні канікули

Після першого семестру учні у Польщі мають двотижневу перерву в навчанні — зимові канікули.

Це вільний від навчання час в літній період. Він триває від останнього тижня червня до кінця серпня.



## KARTKÓWKA I SPRAWDZIAN

- Praca pisemna sprawdzająca wiadomości ucznia trwająca nie więcej niż 25 minut.
- Praca pisemna sprawdzająca wiadomości ucznia trwająca co najmniej 45 minut.

## Самостійна робота і Контрольна робота

- письмова робота, перевірка знань учнів тривалістю не більше 25 хвилин.
- Письмова робота, перевірка знань учнів тривалістю не менше 45хвилин.



## EGZAMIN ÓSMOKLASISTY

Egzamin, który uczniowie piszą wiosną w 8 klasie szkoły podstawowej.

## Іспит

(Екзамен) учнів 8-х класів  
Іспити(екзамени), які учні складають письмово у 8 початкової школи.



## PODRĘCZNIKI

W Polsce uczniowie otrzymują podręczniki i zeszyty ćwiczeń za darmo. Podręczniki trzeba oddać do biblioteki przed zakończeniem roku szkolnego. Jeżeli uczeń odchodzi ze szkoły w ciągu roku szkolnego musi oddać wszystkie podręczniki.

## Підручники

У Польщі учні безкоштовно отримують підручники та зошити вправ. Підручники потрібно повернути до бібліотеки перед закінченням навчального року. Якщо учень залишає школу на протязі навчального року він повинен здати всі підручники.



## PEDAGOG I PSYCHOLOG SZKOLNY

- Zajmuje się pomocą psychologiczną i pedagogiczną dla uczniów.
- Specjalista, który pomaga uczniom radzić sobie z trudnymi emocjami i uczuciami.

## Шкільний педагог і Шкільний психолог

- Спеціаліст, який допомагає дітям, які мають проблеми у школі.
- Спеціаліст, який допомагає учням радити з складними емоціями та почуттями.

## WYCHOWAWCA I WYWIADÓWKA

Spotkanie rodziców z nauczycielem/nauczycielami ucznia. Jego celem jest omówienie postępów dzieci w nauce czy innych ważnych spraw dotyczących życia szkoły.

## Класний керівник і Батьківські збори

Це зустріч батьків з вчителем / вчителями учня. Їх метою є обговорення успіхів дітей у навчанні та інших важливих питань, які стосуються шкільного життя.

## OCENA W KLASACH 1-3

Ocena jest przedstawiona w formie opisowej.

- Na koniec półrocza rodzice uczniów klas 1-3 otrzymują od nauczyciela kartkę z oceną opisową osiągnięć swoich dzieci.

## Оцінки в класах 1-3

- учні не оцінюються за допомогою оцінок, а лише описово,
- на кінець семестру батьки учнів 1-3 класів отримують картки з описом досягнень своїх дітей.

## OCENIANIE KLASY 4-8

Począwszy od czwartej klasy szkoły podstawowej uczniowie są oceniani przy pomocy skali od 1 do 6. 6 to ocena najwyższa. 1 to ocena najniższa. Od ucznia oczekuje się opanowania materiału co najmniej na 2. Na koniec półrocza rodzice są informowani w dzienniku elektronicznym LIBRUS.

## Оцінка

Починаючи з четвертого класу початкової школи, учні оцінюються за шкалою від 1 до 6. 6 – це найвищий бал, 1 – найнижчий Бал. Від учня вимагається опанування матеріалу щонайменше на 2. Після закінчення півроку батьки інформуються в електронному журналі LIBRUS.



## OCENY ZACHOWANIA

Są wystawiane na koniec półrocza i roku szkolnego:

- wzorowe
- bardzo dobre
  - dobre
- poprawne
- nieodpowiednie
  - naganne

## Оцінка за поведінку

Виставляється на кінець семестру і шкільного року:

- зразкова
- дуже добра
  - Добра
- задовільна
- невідповідна
- незадовільна

## NIEOBECNOŚĆ

Jeśli dziecko nie przyjdzie  
jakiegoś dnia do szkoły,  
rodzice są zobowiązani  
napisać  
'usprawiedliwienie',  
czyli wyjaśnić, dlaczego  
dziecko nie przyszło do  
szkoły.

## Відсутність

У Польщі діти зобов'язані  
ходити до школи до  
закінчення початкової  
школи. Якщо дитина не  
прийде до школи, батьки  
повинні написати  
«Пояснювальну записку»,  
у якій мають вказати.  
причину відсутності.

## **PRZERWA I DŁUGA PRZERWA/PRZERWA OBIADOWA**

- Czas krótkiego odpoczynku dla uczniów między lekcjami, zwykle trwa 10 minut. Lekcje trwają 45 minut,
- Długa przerwa/przerwa obiadowa po 5. i 6. lekcji, trwa 20 minut. Dzieci mają wtedy czas, aby zjeść obiad w stołówce.

## **Перерва і Довга перерва/перерва на обід**

- Це час короткого відпочинку для учнів між уроками, як правило, тривають 10 хвилин. Уроки тривають 45 хвилин,
- Це довша перерва в обідню пору (близько 20 хвилин), під час якої діти мають час, щоб поїсти. У деяких школах Польщі є їдальні, де діти можуть обідати.



## ŚWIETLICA

- miejsce, gdzie uczniowie spędzają czas przed lub po lekcjach, mogą odrobić zadanie, rozwijać zainteresowania, brać udział w zajęciach czytelniczych, zabawach, grach ruchowych.

## СВІТЛИЦЯ

- СВІТЛИЦЯ – місце, де учні проводять час перед або після уроків, можуть виконувати домашні завдання, розвивати уподобання, читати, брати участь в забавах та іграх.

## **SZKOLNA BIBLIOTEKA**

Miejsce, gdzie uczeń może na miejscu, za darmo skorzystać ze szkolnych zbiorów książek. Może też wypożyczać książki domu.

## **Бібліотека**

Місце, де учень може на місці, безкоштовно користуватися шкільним зібранням книжок. Також може брати книжки додому.

## WDŻ

Udział ucznia w zajęciach „Wychowanie do życia w rodzinie” nie jest obowiązkowy.

Uczeń nie bierze udziału w zajęciach, jeżeli jego rodzice zgłoszą dyrektorowi szkoły w formie pisemnej rezygnację z udziału ucznia w zajęciach. Zajęcia nie podlegają ocenie i nie mają wpływu na promocję ucznia do klasy programowo wyższej ani na ukończenie szkoły przez ucznia.

## ПІДГОТОВКИ ДО СІМЕЙНОГО ЖИТТЯ

Є також предмети, які дитина вивчає тільки за згодою батьків.

Це релігія і етика і курс підготовки до сімейного життя. Участь учня в заняттях не є обов'язковою. Учень не бере участі в заняттях, якщо його батьки письмово повідомляють директора школи про свою відмову від участі в заняттях. Заняття не оцінюються і не впливають на успішність учня.

## TELEFONY KOMÓRKOWE

Uczniom nie wolno korzystać z telefonu komórkowego bez zapytania nauczyciela.

## Телефони сотові (мобільні)

Учням заборонено користуватися мобільним телефоном без запиту

вчителя.



Gdy wchodzimy do szkoły, do sali lekcyjnej, do sklepu mówimy "dzień dobry", gdy wychodzimy mówimy "do widzenia". Do nauczycieli i osób dorosłych zwracamy się:

- do kobiet "proszę pani",
- a do mężczyzn "proszę pana".

Входячи до школи, класу, магазину вітаємося "Дзень добри", виходячи кажемо "До відзенья". До вчителів і дорослих звертаємося:

- "Проше Пані" до жінки або
- "Проше Пана" до чоловіка.

### Zebranie z rodzicami

Informuję, że dnia.....o godzinie .....w sali odbędzie się zebranie rodziców. Obecność obowiązkowa.

### Батьківські збори

Повідомляємо, що \_\_\_\_\_ о годині \_\_\_\_\_ в класній кімнаті\_\_\_\_ відбудуться батьківські збори. Присутність обов'язкова.

### Usprawiedliwienie

Proszę o usprawiedliwienie nieobecności w szkole w dniach.....mojej córki/mojego syna .....z powodu choroby/badań.

### Пояснювальна

Прошу вважати відсутність у школі ..... моєї дочки /мого сина ..... з поважної причини/через хворобу .

### Zwolnienie

Proszę o zwolnienie mojej córki/mojego syna z zajęć w dniu.....o godzinie.....  
Syn/córka może iść sam do domu.

### Звільнення

Прошу звільнити мою доньку / сина з занять .....о ..... ... Син / дочка можуть піти додому самотійно.